Annex 2 to the Tender Specifications

Додаток 2 до Тендерних вимог

|  |  |
| --- | --- |
| **Contract**  **No.\_\_\_\_** | **ДОГОВІР**  **№\_\_\_** |
| **Kyiv \_\_\_\_\_\_ 202\_** | **Київ «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_\_**  **/Неофіційний переклад/** |
| This contract is made by and between the **e-Governance Academy** (in Estonian: **E-riigi Akadeemia Sihtasutus**) (reg. No.90007000; Ahtri 6, 10151 Tallinn, Estonia), represented by Hannes Astok, Chairman of the Management Board, hereinafter referred to as the “**Contracting Authority**”, | Договір укладено між **Неурядовою організацією Академія електронного управління** **(Естонською мовою - E-riigi Akadeemia Sihtasutus)** (р. №90007000; Ахтрі 6, 10151 Таллінн, Естонія) в особі Голови правління Ханнеса Астока, далі - «**Замовник**», |
|  |  |
| **Zhytomyr Regional State Administration (Zhytomyr Regional Military Administration)** (EDRPOU code 00022489), located at the address: S.P. Korolev Square, building 1, Zhytomyr, 10014, represented by the Head of the Regional State (Military) Administration, Vitaliy Ivanovych Bunechko, acting on the basis of the Law of Ukraine “On Local State Administrations”, the Law of Ukraine “On the Legal Regime of Martial Law”, the Decree of the President of Ukraine “On the Formation of Military Administrations” dated 02/24/2022 No. 68/2022, hereinafter referred to as the " **Beneficiary**, | **Житомирською обласною державною адміністрацією (Житомирською обласною військовою адміністрацією)** (код ЄДРПОУ 00022489), яка знаходиться за адресою: майдан ім. С.П. Корольова, буд. 1, м. Житомир, 10014, в особі голови обласної державної (військової) адміністрації Бунечка Віталія Івановича, який діє на підставі Закону України «Про місцеві державні адміністрації», Закону України «Про правовий режим воєнного стану», Указу Президента України «Про утворення військових адміністрацій» від 24.02.2022 № 68/2022, далі – «**Бенефіціар**», |
|  |  |
| [Indicate the name of the legal entity, its EDRPOU code and address], represented by [indicate the position of the signatory and her/his surname, name, patronymic] acting on the basis of the Charter [or indicate another document authorizing to sign this Contract], hereinafter referred to as the “**Contractor**”, | [Зазначити найменування юридичної особи, її код ЄДРПОУ та адресу], в особі [зазначити посаду особи підписанти та її ПІБ], який(а) діє на підставі Статуту [або зазначити інший документ яким надано повноваження на підписання даного Договору] далі «**Виконавець**», |
|  |  |
| hereinafter collectively referred to as the “**Parties**” or individually as a “**Party**” have signed this contract for the provision of services for development of a software platform for the development of local public services (hereinafter referred to as the “**Contract**”) and agreed as follows: | В подальшому разом – «**Сторони**», а кожна окремо – «**Сторона**» уклали цей договір на надання послуг з розробки програмної платформи для розробки місцевих публічних послуг (далі – **Договір**) про таке: |
|  |  |
| **Definitions and acronyms used in the Contract** | **Визначення та скорочення які вживаються в Договорі** |
|  |  |
| **Tender documentation** – documentation (including annexes) prepared by the Contracting Authority and posted on any resource available to the participants of the procurement (tender). It is purposed to be read by an unlimited number of parties so they prepare proposals regarding the procurement subject specified by the Contracting Authority. The tender documentation may include a different set of documents with all of them being mandatory for the Contractor. By taking part in the tender (procurement), the Contractor confirms that it has read and completely understands the content of such documentation. | **Тендерна документація** – документація (в тому числі додатки), що підготовлена Замовником та розміщена на будь-якому доступному для учасників закупівлі (тендеру) ресурсі. Призначена для ознайомлення з нею необмеженого колу осіб та підготовки ними тендерних пропозицій відносно предмету закупівлі визначеного Замовником. Тендерна документація може включати в себе різний набір документів і всі вони є обов’язковими для Виконавця. Виконавець в свою чергу, приймаючи участь в тендері (закупівлі), підтверджує, що він ознайомився та йому цілком та повністю зрозумілий зміст такої документації. |
|  |  |
| **Tender specifications** – parameters, specifications and any other significant criteria set by the Contracting Authority that the Contractor shall meet. They also refer to the results achieved during the fulfilment of this Contract as well as the information concerning the specifics of the procurement process in accordance with the tender documents. | **Тендерні вимоги** – визначені Замовником параметри, характеристики та будь-які інші істотні критерії, яким повинен відповідати Виконавець та результати отримані в процесі виконання даного Договору, а також інформація щодо особливостей проведення закупівлі відповідно до вимог тендерної документації. |
|  |  |
| **Terms of reference** – a document prepared in accordance with national standards, norms, and regulations of Ukraine as well as international standards, norms, and regulations that are valid in Ukraine. This document determines the goal, reasons, purpose, requirements for the design/creation (development or modernization) of a software product, software (including modernized software), modules, an application or an information and communication system (hereinafter referred to as the “**Software**”). It contains technical, quality, functional specifications and the list of the works required to design/create (develop or modernize) the Software as well as the phases and stages of the development works. | **Технічне завдання** – документ, складений з урахуванням вимог національних і чинних в Україні міжнародних стандартів, норм та регламентів, який визначає мету, підстави, призначення, вимоги, які необхідні для розроблення/створення (розвитку або модернізації) програмного продукту, програмного забезпечення (в тому числі модернізованого), модулів, застосунку, або інформаційно-комунікаційної системи (далі – **ПЗ**), містить технічні, якісні, функціональні характеристики та перелік робіт, необхідних для розроблення/створення (розвитку або модернізації) ПЗ, а також стадії та етапи його розробки. |
|  |  |
| **Technical support** under this Contract is referred to as a set of organisational and technical measures taken by the Contractor to:  • deploy the Software on the Beneficiarys equipment (or on any other equipment to be determined by the Beneficiary);  • set up the respective equipment and the server software installed on it;  • ensure fault resilience, backup copying, Software recovery in case of failure;  • carry out maintenance and preventive measures in the Software and server environment;  • monitor the Software performance and its recovery;  • consult on the Software functioning and functionality.  The response time for incidents relevant for Technical Support shall not exceed 24 hours, the response time in critical cases (defined as such by the Beneficiary) shall not exceed 30 minutes. | **Технічна підтримка** в рамках даного Договору вживається у наступному значенні – це комплекс організаційних і технічних заходів, вчинених Виконавцем щодо:   * розгортання ПЗ на обладнанні Бенефіціара (або на будь-якому іншому обладнанні що буде визначено Бенефіціара); * налаштування відповідного обладнання і серверного програмного забезпечення встановленого на ньому; * забезпечення відмовостійкості, резервного копіювання, відновлення ПЗ у разі збою; * проведення регламентних та профілактичних заходів на ПЗ та серверному оточенні; * моніторинг працездатності ПЗ та його відновлення; * консультування щодо функціонування та функціоналу ПЗ.   Час реакції на інциденти що стосуються Технічної підтримки не мають перевищувати 24 годин, а в критичних випадках (які визначаються такими Бенефіціаром) – не мають перевищувати 30 хвилин. |
|  |  |
| 1. **The Contract** | 1**. Договір** |
| 1.1. This Contract is deemed to be based on the results of the procurement procedure in accordance with the Contract Notice, the Tender Specifications for the procurement of services for development of a software platform for the development of local public services (procurement procedure No.: \_\_\_\_\_\_\_\_), its Annexes and the Tender Proposal of the Contractor. If any contradictions are detected in the documents accompanying the procurement procedure (tender procedure), which results in disagreement between the Parties, the documents directly related to the Contract shall apply in the following hierarchical order: | 1.1 Підставою для укладення цього Договору вважаються результати процедури закупівель згідно з Повідомленням про намір укласти Договір, Тендерними вимогами до закупівлі послуг з розробки програмної платформи для розробки місцевих публічних послуг (номер закупівлі: \_\_\_\_\_\_\_\_), відповідними Додатками та Тендерною пропозицією Виконавця. У випадку виявлення будь-яких суперечностей у документах, що супроводжують процедуру закупівлі (тендерну процедуру), і як наслідок виникнення розбіжностей між Сторонами, документи, які безпосередньо пов'язані з Договором, застосовуватимуться у наступній ієрархічній послідовності: |
| * Contract Notice; * Tender documents with annexes; * This Contract; * Tender Proposal of the Contractor. | * Повідомлення про намір укласти договір; * Тендерна документація з додатками; * Цей Договір; * Тендерна пропозиція Виконавця. |
|  |  |
| 1.2. Except with the prior written consent of the Contracting Authority and the Beneficiary, the Contractor may not delegate the obligations to execute this Contract or any part thereof to any third party, nor may the Contractor engage subcontractors for the performance of its duties hereunder.  1.3. The Parties hereby agree that at any time during the term of the Contract, they may sign an additional agreement to it, which will add another party to this Contract- namely the Recipient. Such Recipient will have rights under the Сontract similar to those of the Beneficiary under this Contract.  By signing an additional agreement to this Contract, the Recipient unconditionally adheres to its terms and conditions and is obliged to comply with all restrictions, reservations and obligations established by the Contract and the additional agreement.  The Contracting Authority is obliged to take all necessary procedural actions for the future Recipient under the Contract to acquire the status of a recipient within the meaning of the current legislation of Ukraine, by the time of signing the additional agreement. | 1.2. Виконавець не може передоручати будь-кому обов`язки щодо виконання умов цього Договору або будь-якої його частини, також не може залучати інших осіб у якості субвиконавців для виконання своїх обов'язків за цим Договором, за винятком випадків попередньої письмової згоди Замовника та Бенефіціара.  1.3. Сторони цим досягли згоди, що у будь-який момент дії Договору, вони можуть підписати додаткову угоду до нього, якою буде додано ще одну сторону до цього Договору - а саме Реципієнта. Такий Реципієнт матиме права за Договором аналогічні тим які має Бенефіціар за цим Договором.  Реципієнт шляхом підписанням додаткової угоди до цього Договору беззастережно приєднується до його умов і зобов’язаний дотримуватись всіх обмежень, застережень та обов’язків встановлених цим Договором та додатковою угодою.  Замовник зобов’язаний вжити всіх необхідних для того процесуальних дій для набуття майбутнім Реципієнтом за Договором статусу реципієнта в розумінні чинного законодавства України, до моменту підписання додаткової угоди. |
| 2. **Subject of the Contract** | 2. **Предмет Договору** |
| 2.1. The Contractor commissioned by the Contracting Authority shall provide services for development of a software platform for the development of local public services, which also includes Warranty service as per section 14 of this Contract (hereinafter referred to as the **“Services”**). The Contracting Authority shall accept and pay these Services. | 2.1. Виконавець зобов’язується за завданням Замовника надати послуги з розробки програмної платформи для розробки місцевих публічних послуг, у тому числі із наданням Гарантійної підтримки в порядку, визначеному розділом 14 цього Договору (далі - **Послуги**), а Замовник зобов’язується прийняти і оплатити такі Послуги. |
|  |  |
| 2.2. The Contracting Authority orders and pays for the Services under this Contract for the interest and benefit of the Beneficiary. The Services are financed from the budget of the EstDev project. | 2.2. Замовник замовляє та оплачує Послуги за цим Договором в інтересах та на користь Бенефіціара. Послуги фінансуються з бюджету проекту EstDev. |
|  |  |
| 2.3. The list and content of the Services as well as their delivery stages, timelines and results, technical and other requirements concerning the subject of the Contract are specified in the Technical Requirements (Annex 1 to the Tender Specifications) and the Service Delivery Schedule (paragraph 1 of the Technical Requirements). | 2.3. Перелік та зміст Послуг, етапи, строки та результати їх надання, технічні та інші вимоги до предмету Договору, визначаються Технічними вимогами (Додаток 1 до Тендерних вимог), Календарним планом надання послуг (Додаток 1 до Договору). |
|  |  |
| 2.4. The Parties acknowledge that the exclusive intellectual property rights to all Software and any other objects resulting from the Services provided under this Contract belong to the Beneficiary that possesses, uses and disposes of the results of Service delivery at its own discretion and in accordance with its tasks and functions determined by the relevant regulations. | 2.4. Сторони визнають, що виключні майнові права інтелектуальної власності на усі(е) ПЗ та на будь-які інші об’єкти, створені за результатами надання Послуг за цим Договором належать Бенефіціару, який на свій розсуд володіє, користується і розпоряджається результатами наданих Послуг, відповідно до своїх завдань і функцій, визначених відповідними нормативно-правовими актами. |
|  |  |
| 3. **Rights and duties of the Parties**  3.1. The Contractor shall: | 3. **Права та обов`язки Сторін**  3.1. Виконавець зобов'язується: |
| 3.1.1. provide Services of proper quality in accordance with the Technical Requirements, the Service Delivery Schedule, and this Contract; | 3.1.1. надавати Послуги належної якості відповідно до Технічної специфікації, Календарного плану та умов цього Договору; |
| 3.1.2. grant the Contracting Authority and the Beneficiary access to the results of Service delivery; | 3.1.2. надавати Замовнику та Бенефіару доступ до результатів Послуг; |
|  |  |
| 3.1.3. inform the Contracting Authority and the Beneficiary on the progress of Service delivery at the Contracting Authority’s and/or the Recipient’s request; | 3.1.3. на вимогу Замовника та/або Бенефіціара інформувати їх про хід надання Послуг; |
|  |  |
| 3.1.4. use all materials and information received from the Contracting Authority and the Beneficiary solely for the purpose of Service delivery under this Contract; | 3.1.4. використовувати всі отримані від Замовника та Бенефіціара матеріали та інформацію виключно для надання Послуг за цим Договором; |
|  |  |
| * + 1. ensure that the Service and all related components remain accessible throughout the term of the Contract;     2. cooperate with the Contracting Authority in monitoring accessibility performance;     3. provide documented justification, if full compliance with an accessibility requirement would impose a disproportionate burden or fundamentally alter the Service and propose alternative measures ensuring equivalent access where possible;     4. conduct accessibility testing at the request of the Contracting Authority or Beneficiary. | 3.1.5. забезпечити доступність Послуг та всіх пов'язаних з ним компонентів протягом усього терміну дії Договору;  3.1.6. співпрацювати з Замовником у моніторингу стану доступності;  3.1.7. надати документоване обґрунтування, якщо повне дотримання вимоги доступності накладе непропорційне навантаження або суттєво змінить Послугу, та запропонувати альтернативні заходи, що забезпечують еквівалентний доступ, де це можливо;  3.1.8. проводити тестування доступності на запит Замовника або Бенефіціара. |
| * + 1. take all necessary measures to prevent, detect, and report fraud, corruption, conflicts of interest, and other irregularities. These obligations extend to all subcontractors, consortium members, and other entities involved in the performance of this Contract. | 3.1.9. вживати всіх необхідних заходів для запобігання, виявлення та повідомлення про шахрайство, корупцію, конфлікт інтересів та інші порушення. Ці зобов'язання поширюються на всіх субпідрядників, членів консорціуму та інші організації, залучені до виконання цього Договору. |
| 3.2. The Beneficiary shall:  3.2.1. participate in the preparation of the Terms of Reference for the Services, agree and approve them; | 3.2. Бенефіціар зобов’язується:  3.2.1. приймати участь в підготовці Технічного завдання на надання Послуг та у подальшому погодити та затвердити його; |
|  |  |
| 3.2.2. organise the acceptance testing and trial operation of the Software. | 3.2.2. організувати проведення приймальних випробувань та дослідної експлуатації ПЗ. |
|  |  |
| 3.2.3. accept the results of Service delivery stages, proprietary intellectual property rights to the results of the Services delivery from the Contractor following the successful completion of the testing (trial) of the Software and documentation. | 3.2.3. прийняти від Виконавця результати етапів Послуг, майнові права інтелектуальної власності на результат надання Послуг, після успішного проходження тестування (випробувань) ПЗ та документації. |
|  |  |
| 3.3. The Contractor is entitled:  3.3.1. to receive timely and full payment for the properly delivered Services; | 3.3. Виконавець має право:  3.3.1. на своєчасну і повну оплату належним чином наданих Послуг; |
|  |  |
| 3.3.2. to obtain information from the Contracting Authority and/or the Beneficiary required for the delivery of the Services under this Contract. | 3.3.2. на отримання інформації від Замовника та/або Бенефіціар для надання Послуг в рамках цього Договору. |
|  |  |
| 3.4. The Contracting Authority is entitled:  3.4.1. to have unlimited access to the results of Service delivery; | 3.4. Замовник має право:  3.4.1. отримувати повний доступ до результатів Послуг; |
|  |  |
| 3.4.2. to receive Services of proper quality; | 3.4.2. to receive Services of proper quality; |
| 3.4.3. set up commissions to organise the acceptance of the Service delivery stages, conduct acceptance tests;  3.4.4. to ask the Contractor for information on the progress of Service delivery at the respective stage. | 3.4.3. створювати комісії для організації приймання етапів надання послуг, проводити приймальні випробування.  3.4.4. запитувати у Виконавця інформацію про хід надання Послуг на відповідному етапі. |
|  |  |
| 3.5. The Beneficiary is entitled:  3.5.1. to have unlimited access to the results of Service delivery; | 3.5. Бенефіціар має права:  3.5.1. отримувати повний доступ до результатів Послуг; |
|  |  |
| 3.5.2. to receive Services of proper quality; | 3.5.2. отримувати Послуги належної якості; |
|  |  |
| 3.5.3. to ask the Contractor for information on the progress of service delivery at the respective stage. | 3.5.3. запитувати у Виконавця інформацію про хід виконання відповідних етапів надання Послуг. |
|  |  |
| 3.5.4. set up commissions to organise the acceptance of the Service delivery stages, conduct acceptance tests. | 3.5.4. створювати комісії для організації приймання етапів Послуг, проводити приймальні випробування. |
|  |  |
| 3.6. The Contracting Authority shall: | 3.6. Замовник зобов'язується: |
| 3.6.1. accept the Services and pay for the Services provided by the Contractor in a timely and full manner. | 3.6.1. приймати Послуги та своєчасно і в повному обсязі оплачувати належним чином надані Виконавцем Послуги. |
|  |  |
| 4. **The procedure for providing services and transfer thereof** | 4. **Порядок надання Послуг та їх передача** |
| 4.1. The Services under this Contract shall be provided within 4 months after the signing of this Contract, but no later than 31.03.2026, followed with the activities by the Beneficiary and Contracting Authority according to acceptance of the Services. | 4.1. Послуги за цим Договором надаються протягом 4 місяців з дати підписання цього Договору, з подальшим порядком прийняття Послуг Бенефіціаром та Замовником. |
|  |  |
| 4.2. Location of service delivery: Ukraine, premises named by the Beneficiary and/or remotely from the Contractor’s location, if possible due to the nature and technological possibilities of the Service delivery. | 4.2. Місце надання послуг: Україна, приміщення, визначене Бенефіціаром та/або дистанційно за місцем базування Виконавця, коли це передбачається характером та технологічними можливостями надання Послуг. |
|  |  |
| 4.3. The Services under this Contract shall be provided in accordance with the documentation specified in paragraph 1.1. of this Contract. | 4.3. Послуги за цим Договором надаються у відповідності з документацією, зазначеною у п. 1.1. цього Договору. |
|  |  |
| 4.4. The Services under this Contract shall be provided by the Contractor in stages according to paragraph 2.3. of this Contract. | 4.4. Послуги за цим Договором надаються Виконавцем поетапно відповідно до п.2.3 цього Договору. |
|  |  |
| 4.5. Upon completion of service delivery by the Contractor at the respective stage of the Schedule of service delivery (and in some cases also subject to positive completion of the acceptance trial and/or testing with the participation of the Beneficiary, as confirmed by the documents stipulated in the Service Delivery Schedule – if such a stage involves a preliminary trial and/or testing), the Contractor shall within 5 (five) working days sign and send for signing to the Beneficiary 3 (three) copies of the respective Service Transfer and Acceptance Certificate (hereinafter - the **Certificate**) for the respective stage of the Service Delivery Schedule and deliver the results of provided services specified in the Service Delivery Schedule and the Technical Requirements. At the same time, the Contractor shall send to the Contracting Authority the letter of notification on the beginning of the Service acceptance and delivery procedure. | 4.5. Після завершення надання Виконавцем Послуг за відповідним етапом Календарного плану (а в окремих випадках також за умови позитивного завершення приймальних випробувань та/або тестування за участю Бенефіціара, що підтверджується документами, передбаченими Календарним планом – якщо такий етап передбачає попередні випробування та/або тестування) Виконавець протягом 5 (п’яти) робочих днів підписує та надсилає на підписання Бенефіціару 3 (три) примірники відповідного Акту приймання-передачі наданих послуг (далі – **Акт**) за відповідним етапом Календарного плану та передає результати наданих Послуг, передбачені Календарним планом і Технічною специфікацією. Одночасно Виконавець надсилає Замовнику лист-повідомлення про початок процедури приймання та передачі Послуг. |
|  |  |
| 4.6. Within 7 (seven) working days after the receipt of 3 (three) copies of the Certificate for the respective stage of the Service Delivery Schedule in accordance with paragraph 4.5 of this Contract, the Beneficiary shall sign all copies of the Certificate for the respective stage of the Service Delivery Schedule and send them together with the results of the provided Services specified in the Service Delivery Schedule for further approval and signing to the Contracting Authority. If the Services at the respective stage are found to have quality defects, the Recipient returns the Certificates to the Contractor with a written reasoned refusal to sign the Certificate for the respective stage of the Service Delivery Schedule. This refusal shall contain an exhaustive list of critical comments. The electronic copies of these documents concerning the refusal shall be sent to the Contracting Authority. | 4.6. Бенефіціар протягом 7 (семи) робочих днів з дня отримання, згідно з пунктом 4.5 цього Договору, 3 (трьох) примірників Акту за відповідним етапом Календарного плану, підписує всі примірники Акту за відповідним етапом Календарного плану та надсилає їх разом з результатами наданих Послуг, передбачених Календарним планом, на подальше погодження та підписання Замовнику, або у разі виявлення недоліків якості Послуг за відповідним етапом повертає їх Виконавцю разом з письмовою вмотивованою відмовою від підпису примірників Акту за відповідним етапом Календарного плану, яка має містити вичерпний перелік зауважень, та в електронному вигляді надсилає Замовнику копії цих документів щодо відмови. |
|  |  |
| 4.7. Within 7 (seven) working days after the receipt of the relevant documents specified in the Service Delivery Schedule as per 4.6. of this Contract, the Contracting Authority shall approve and sign 3 (three) copies of the Certificates for the respective stage of the Service Delivery Schedule signed by the Contractor and Beneficiary and send one copy of this Certificate to the Contractor and the Beneficiary respectively. | 4.7. Замовник протягом 7 (семи) робочих днів з дня отримання, згідно з пунктом 4.6. цього Договору, відповідних документів, передбачених Календарним планом, погоджує та підписує підписані Виконавцем та Бенефіціаром 3 (три) примірники Акту за відповідним етапом Календарного плану, та забезпечує направлення по одному примірнику цього Акту Виконавцю та Бенефіціару. |
|  |  |
| If defects are detected in the Services delivered at the respective stage of the Service Delivery Schedule, the Contracting Authority can return the received documents to the Contractor along with a written reasoned refusal to sign them for the respective stage of the Service Delivery Schedule. This refusal shall contain an exhaustive list of critical comments. The electronic copies of these documents concerning the refusal shall be sent to the Beneficiary. | У разі виявлення недоліків у наданих Послугах за відповідним етапом Календарного плану, Замовник має право повернути отримані документи Виконавцеві разом з письмовою вмотивованою відмовою у їх підписанні за відповідним етапом Календарного плану, яка має містити вичерпний перелік зауважень, та в електронному вигляді надсилає Бенефіціару копії цих документів щодо відмови. |
|  |  |
| 4.8. If the Contractor receives a reasoned refusal from the Beneficiary or the Contracting Authority to approve and to sign the Certificate for the respective stage of the Service Delivery Schedule as per 4.6 or 4.7 of this Contract, the Contractor shall remedy the respective defects within 5 (five) working days and send the corrected documents specified in 4.5. of this Contract to the Beneficiary. The Beneficiary and the Contracting Authority shall act in accordance with paragraphs 4.6.- 4.7. of this Contract. | 4.8. Виконавець в разі отримання від Бенефіціара або Замовника згідно з пунктами 4.6. або 4.7. цього Договору вмотивованої відмови від погодження та підписання примірників Акту за відповідним етапом Календарного плану, у строк 5 (п’ять) робочих днів усуває недоліки та надсилає Бенефіціару виправлені документи, зазначені у пункті 4.5. цього Договору, а Бенефіціар та Замовник виконують відповідно дії згідно з пунктами 4.6.-4.7. цього Договору. |
|  |  |
| 4.9. The Contracting Authority assumes that the Contractor is a professional in the field of services for development of a software platform who understands and knowingly takes the risk of the requirements being met and achievable. Therefore, the Contractor shall also be subject to the obligation to provide a service that is not explicitly agreed in the Contract, but poses an element of the Services related to the Contract due to its nature and should have been foreseen by a professional contractor and is necessary for the execution of the Contract. In the absence of any other written agreement by the Parties, the service mentioned in the previous sentence of this paragraph of the Contract shall not be remunerated separately and shall be provided by the Contractor in the course of the Contract execution based on the request/requirement of the Contracting Authority or Beneficiary.  4.10. The Contractor shall ensure that all services provided under this Contract are accessible to the extent reasonably achievable, so that they can be used effectively by persons with different abilities. Any software components, scripts, integrations, or documentation specifically developed for the Contract shall be designed and delivered in accordance with the same accessibility principles set out in this Clause. All user manuals, installation guides, and help materials shall be provided in accessible formats. Support channels provided under the Contract shall be usable with assistive technologies. Where strict compliance with accessibility standards is technically not feasible due to the inherent nature of the commercial software supplied, the Contractor shall: (i) provide written justification of the limitation; and (ii) propose reasonable alternative measures to ensure that the Contracting Authority can still achieve the intended purpose of the Contract. | 4.9. Замовник виходить з того, що Виконавець є професіоналом у сфері послуг з розробки програмної платформи, який розуміє та свідомо бере на себе ризик виконання та досягнення вимог. Отже, на Виконавця також поширюється обов'язок виконати таку послугу, яка прямо не узгоджена в Договорі, але яка за своїм характером є частиною Послуг, пов'язаних з Договором, і повинна була передбачатися професійним підрядником і є необхідною для виконання Договору. У разі відсутності будь-якої іншої письмової згоди Сторін, послуга, зазначена в попередньому реченні цього пункту Договору, не винагороджується окремо і виконується Виконавцем під час виконання Договору на основі запиту/вимоги Замовника або Бенефіціара.  4.10. Виконавець повинен забезпечити, щоб усі Послуги, що надаються за цим Договором, були доступними в обґрунтовано досяжному обсязі, щоб їх могли ефективно використовувати особи з різними можливостями. Будь-які компоненти програмного забезпечення, скрипти, інтеграції або документація, спеціально розроблені для Договору, повинні бути розроблені та надані відповідно до тих самих принципів доступності, що й у цьому пункті. Усі посібники користувача, посібники з встановлення та довідкові матеріали повинні бути надані в доступних форматах. Канали підтримки, що надаються за Договором, повинні бути придатними для використання з допоміжними технологіями. Якщо суворе дотримання стандартів доступності технічно неможливе через притаманну природу поставленого комерційного програмного забезпечення, Виконавець повинен: (i) надати письмове обґрунтування обмеження; та (ii) запропонувати розумні альтернативні заходи для забезпечення того, щоб Замовник все ще міг досягти цільової мети Договору. |
|  |  |
| 5. **Service price and payment procedure**  5.1 The price of the Contract is:EUR \_\_\_\_ (including all other relevant taxes, except VAT *or* VAT and any other taxes not included, accordance with Section 12 of this Contract).  The price of the Contract also includes the price of the exclusive proprietary intellectual property rights and any other intellectual property objects created by the Contractor as part of this Contract.  Payments hereunder shall be made in Euros (EUR). All the accruals and fees at the Contracting Authority’s bank, including fees of correspondent banks related to the execution of payments shall be paid by the Contracting Authority. All the charges and fees at the Contractor’s bank including fees of correspondent banks related to the execution of payments shall be paid by the Contractor. | 5. **Ціна Послуг і порядок їх оплати**  5.1. Вартість Договору складає: \_\_\_\_ Євро (включаючи всі інші відповідні податки, крім ПДВ або не враховуючи ПДВ та будь-які інші податки, відповідно до розділу 12 Договору).  Ціна Договору також включає ціну виключних майнових прав інтелектуальної власності та будь-яких інших об'єктів інтелектуальної власності, створених Виконавцем у рамках цього Договору.  Платежі за Договором повинні здійснюватися в Євро. Усі нарахування та комісійні в банку Замовника, включаючи комісійні банків-кореспондентів, пов’язані з виконанням платежів, оплачуються Замовником. Усі збори та комісійні в банку Виконавцем, включаючи комісійні банків-кореспондентів, пов’язані з виконанням платежів, сплачує Виконавець. |
|  |  |
| 5.1.1. Taking into account that the Beneficiary is a resident of Ukraine, the equivalent of the price of the Services in the national currency of Ukraine - the Hryvnia, is determined on the date of the issuing the Certificate/Certificates for the respective stage by the Contractor according to the exchange rate of the Ukrainian Hryvnia to the Euro set by the National Bank of Ukraine. | 5.1.1. Беручи до уваги, що Бенефіціар є резидентом України, еквівалент вартості Послуг у національній валюті України – Гривні, визначається на дату складання Виконавцем Акту/ Актів за відповідним етапом, згідно із курсом української Гривні по відношенню до Євро встановленим Національним Банком України. |
|  |  |
| 5.2. Prepayment to the Contractor is not possible under this Contract.  Payments to the Contractor shall be made based on the results of the Services actually provided and accepted at the respective stage (one payment per one stage): | 5.2Попередня оплата Виконавцю умовами Договору не передбачається.  Оплата послуг Виконавцю буде здійснюватися за результатами фактично наданих та прийнятих Послуг за відповідним етапом (один платіж за один етап): |
|  |  |
| Stage 1 – Consolidation of the requirements and drafting. Preparation of the Terms of Reference for the development of a software platform for the development of local public services – 20% of the Contract price. | Етап 1 – Збір вимог та проєктування.  Розробка Технічного завдання на розробку програмної платформи для розробки місцевих публічних послуг – 20% від вартості Договору. |
| Stage 2 – Development:  development of a software platform for the development of local public services 50% of the Contract price.  Stage 3: Development of electronic services:  Stage 3.1. Development of Terms of Reference for the development of electronic services - 10% of the Contract price.  Stage 3.2. Development of electronic services - 20% of the Contract price. | Етап 2 - Розробка послуг:  розробка програмної платформи для розробки місцевих публічних послуг - 50% від вартості Договору.  Етап 3 - Розробка електронних послуг:  Етап 3.1. Розробка Технічного завдання на розробку електронних послуг - 10% від вартості Договору.  Етап 3.2. Розробка електронних послуг - 20% від вартості Договору. |
|  |  |
| 5.3. The Contracting Authority may, but is not obliged to, accept the partial delivery of the Services, but the payment to the Contractor will be pending, until all due Services have been provided at the respective stage. | 5.3. Замовник може, але не зобов'язаний приймати часткове надання Послуг, передбачених цим Договором, однак оплата Виконавцю не буде здійснена доки не буде здано весь обсяг Послуг в рамках відповідного етапу. |
|  |  |
| 5.4. The Contracting Authority shall make payment as a cashless bank transfer to the Contractor’s current bank account specified in this Contract within 10 banking days of the receipt of the invoice duly made and provided by the Contractor, after all the Parties have signed the Certificate of Acceptance for the respective stage. | 5.4. Оплата здійснюється Замовником у безготівковому розрахунку шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця, який зазначений у Договорі, протягом 10 банківських днів з дати отримання належним чином оформленого рахунку-фактури, наданого Виконавцем, після підписання всіма Сторонами Акта за відповідним етапом. |
|  |  |
| 5.5. The Services are deemed fully paid, once the funds have been debited from the Contracting Authority's current account in favour of the Contractor. | 5.5. Послуги вважаються повністю оплаченими з моменту списання грошових коштів з поточного рахунку Замовника на користь Виконавця. |
|  |  |
| 6. **Liability of the Parties** | 6. **Відповідальність Сторін** |
|  |  |
| 6.1. If the Contractor fails to provide the Services specified in this Contract or to provide them in a due or in a timely manner, the Contracting Authority has the right to apply the following penalties against the Contractor: | 6.1. У разі, якщо з вини Виконавця Послуги, що передбачені даним Договором, не були надані, неналежно виконані або не виконані вчасно Замовник має право застосувати до Виконавця наступні штрафні санкції: |
|  |  |
| 6.1.1. If the Contractor fails to provide the Services (in this case it means that the results of Service delivery are missing or the Contractor has refused to provide the Services unilaterally without any significant reasons), the Contracting Authority can charge the Contractor a fine equal to 10% of the total Contract price (as per 5.1 of this Contract); | 6.1.1. У випадку ненадання Послуг Виконавцем (в даному випадку мається на увазі, що результат надання Послуг взагалі відсутній, або Виконавець в односторонньому порядку без поважних на то причин відмовився від надання Послуг) – Замовник має право виставити Виконавцеві штраф у розмірі 10% від загальної вартості Договору (передбаченої п. 5.1. цього Договору); |
|  |  |
| 6.1.2. If the Services are not properly fulfilled, the Contracting Authority may impose a fine equal to five percent (5%) of the total Contract price; | 6.1.2. Якщо Послуги виконано неналежним чином, Замовник може накласти штраф у розмірі п'яти відсотків (5%) від загальної вартості Договору; |
| 6.1.3. If the Services have not been provided in time and/or if there are delays in providing Warranty service, the Contracting Authority can claim a fine from the Contractor amounting 0.1% (zero point onetenth of percent) of the total Contract price (as per 5.1 of this Contract) for each day of the delay in the Service delivery and/or the delay in providing Warranty service.  6.1.4. When the Service does not meet the agreed accessibility requirements, the Contracting Authority may apply a financial penalty of 10 % of the total Contract price.  6.1.5. The Contracting Authority can unilaterally and without a court ruling withhold the total amount of the fines set out in this paragraph of the Contract from the amounts due to be paid to the Contractor. | 6.1.3. У випадку несвоєчасного надання Послуг та/або затримок у наданні Гарантійної підтримки – Замовник має право вимагати від Виконавця сплати пені у розмірі 0,1% (нуль цілих одна десята відсотка) від загальної вартості Договору (передбаченої п. 5.1. цього Договору) за кожен день затримки надання Послуг та/або затримки у надані Гарантійної підтримки.  6.1.4. Якщо Послуга не відповідає узгодженим вимогам, Замовник може застосувати фінансовий штраф у розмірі 10% від загальної вартості Договору.  6.1.5. Замовник може в односторонньому порядку та без рішення суду утримати загальну суму штрафів, зазначених у цьому пункті Договору, із сум, що підлягають сплаті Виконавцю. |
| 6.1.6. Any fine mentioned in 6.1 of the Contract can be applied with the Beneficiary’s approval. | 6.1.6. Будь-яка штрафна санкція, зазначена у п. 6.1. Договору, може бути застосована за погодженням з Бенефіціаром. |
|  |  |
| 6.2. The Contractor is responsible for the activities of his subcontractors and other third parties engaged by him to perform this Contract.  6.2.1. The Contractor is exempt from liability for violation of the terms of the Contract if such violation occurred because of force majeure circumstances that meet the criteria specified in clause 6.8. of the Contract, or because of intentional actions or failure to take necessary measures by the Contracting Authority or Beneficiary that directly prevented the Contractor from performing the Contract. | 6.2. Виконавець несе відповідальність за дії своїх субпідрядників та інших третіх осіб, залучених ним для виконання цього Договору.  6.2.1. Виконавець звільняється від відповідальності за порушення умов Договору, якщо таке порушення сталося внаслідок дії обставин непереборної сили (форс-мажор), що відповідають ознакам, визначеним у пункті 6.8. Договору, або внаслідок навмисних дій або неприйняття необхідних заходів з боку Замовника чи Бенефіціара, що безпосередньо перешкодили виконанню Договору Виконавцем. |
|  |  |
| 6.3. The Contractor shall not be liable for the breach of obligations to provide the Services caused by the breach of obligations by the Contracting Authority and/or the Beneficiary, including, but not limited to, the late provision of necessary information / materials and documents, violation of the payment deadlines. | 6.3. Виконавець не несе відповідальності за порушення зобов'язань з надання Послуг у разі, якщо таке порушення є наслідком порушення зобов'язань з боку Замовника та / або Бенефіціара, зокрема, але не виключно, – несвоєчасне надання необхідної інформації/матеріалів, документів, порушення строків оплати. |
|  |  |
| 6.4. The Parties shall deem the following cases as a serious breach of this Contract: | 6.4. У рамках цього Договору Сторони розглядають як основні порушення Договору таке: |
| 6.4.1. a Party fails to perform any of the obligations arising from the Contract within the additional reasonable period of time granted by the other Party to perform the respective obligation under the Contract; | 6.4.1. якщо Сторона не виконує жодних зобов'язань, що випливають з Договору, протягом додаткового розумного періоду часу, наданого іншою Стороною для виконання відповідного зобов'язання за Договором; |
|  |  |
| 6.4.2. the Contractor does not have the rights required to fulfill the Contract (including permits, licenses, copyrights);  6.4.3. the Contractor transfers its business or a part thereof together with the Contract without the prior written consent of the Contracting Authority. | 6.4.2. якщо Виконавець не має прав, необхідних для виконання Договору (включаючи дозволи, ліцензії, права інтелектуальної власності).  6.4.3. Виконавець передає свої авторські права або їх частину разом із Договором без попередньої письмової згоди Замовника. |
|  |  |
| 6.5. If a Contract breach occurs as specified in paragraph 6.4., the Contracting Authority can claim a penalty equal to EUR 2,000 and/or terminate this Contract. | 6.5. У разі виникнення порушення, передбаченого п. 6.4., Замовник може вимагати штраф в розмірі 2000 євро та / або розірвати цей Договір. |
| 6.6. The Contractor shall reimburse in full any financial (losses) and/or moral damage inflicted upon third parties by the Contractor when executing this Contract due to the violation of copyrights and patent rights, commercial secrets and other rights owned by third parties. | 6.6. Матеріальна (збитки) та/або моральна шкода, нанесена третім особам у зв’язку з порушеннями Виконавцем при виконанні умов цього Договору авторських і патентних прав, комерційних таємниць та інших прав третіх осіб, відшкодовуються Виконавцем у повному обсязі. |
|  |  |
| 6.7. The Contractor shall reimburse in full any property damage inflicted upon third parties due to failure to provide or to provide in a proper manner the Services under this Contract as well as due to failure to meet or to meet in a proper manner the Warranty obligations under this Contract.  6.8. Neither Party shall be liable for failure or delay in performing its obligations due to circumstances beyond its reasonable control (including natural disasters, war, sanctions, epidemics/pandemics, government acts, or similar events). The affected Party shall notify the others without undue delay and take reasonable steps to mitigate the effects. If such circumstances continue for more than 60 days, either Party may terminate the Contract by written notice, with the Contractor entitled to payment only for Services duly performed and accepted up to that date | 6.7. Виконавець у повному обсязі відшкодовує майнову шкоду, завдану третім особам у зв’язку з ненаданням або наданням з порушенням умов Договору Послуг та з невиконанням або неналежним виконанням Гарантійних зобов’язань, передбачених цим Договором.  6.8. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за невиконання або затримку у виконанні своїх зобов'язань через обставини, що знаходяться поза її розумним контролем (включаючи стихійні лиха, війну, санкції, епідемії/пандемії, урядові акти або подібні події). Постраждала Сторона повинна негайно повідомити інших та вжити розумних заходів для пом'якшення наслідків. Якщо такі обставини тривають більше 60 днів, будь-яка зі Сторін може розірвати Договір письмовим повідомленням, при цьому Виконавець має право на оплату лише за Послуги, належним чином виконані та прийняті до цієї дати. |
|  |  |
| 7. **Intellectual property rights**  7.1 Exclusive proprietary intellectual property rights and any other intellectual property objects created by the Contractor as part of this Contract shall be deemed transferred free of charge to the Beneficiary, after the Parties have signed the copies of the respective Software Transfer-Acceptance Certificate and/or other Certificate under the Contract. These rights and objects include as follows: use of intellectual property objects, permission or prohibition of their use by other parties; the right to reproduce, make copies, process, adapt, modify, update, develop the Software and to make other similar changes to the Software; sale of licenses to use the Software, handing it over to rental, lending, copying and reproduction of the Software, conversion of the source and/or object codes and other components, making any changes to the codes of the Software, and any other property rights to products as per the Civil Code of Ukraine and the Law Of Ukraine "On Copyright and Related Rights”, except for inalienable ones. | 7. **Права інтелектуальної власності**  7.1 Виключні майнові права інтелектуальної власності та будь-які інші об’єкти інтелектуальної власності, створені Виконавцем при виконанні цього Договору, вважаються безоплатно переданими Бенефіціару з моменту підписання Сторонами примірників відповідного Акту передавання-прийняття ПЗ та/або іншого Акту за Договором та включають в себе: права на використання об’єктів інтелектуальної власності, на дозвіл або заборону їх використання іншими особами, права на відтворення, виготовлення примірників, переробки, адаптації, модифікації, модернізації, розвитку, та інші подібні зміни ПЗ, продаж ліцензій на використання ПЗ, здавання їх в оренду, надання в позику, копіювання і відтворення ПЗ, перетворення вихідних та/або об’єктних кодів та інших компонентів, внесення будь-яких змін до кодів ПЗ та будь-які інші майнові права на твори, передбачені Цивільним кодексом України та Законом України «Про авторське право і суміжні права» за винятком тих, які є невідчужуваними. |
|  |  |
| 7.2. The value of the intellectual property rights that are transferred to the Beneficiary under this Contract is included into the price of the Services under this Contract. | 7.2. Вартість майнових прав інтелектуальної власності, які передано Бенефіціару, на виконання умов цього Договору, включаються до вартості Послуг за Договором. |
|  |  |
| 7.3. In accordance with this Contract, intellectual property objects and the exclusive proprietary intellectual property rights to them that are transferred to the Beneficiary upon the signing of copies of the Software Transfer-Acceptance Certificate by the Parties are deemed transferred to the Recipient to enable the Beneficiary to exercise its functions specified by the legislation of Ukraine and the Beneficiary’s articles. | 7.3. Об’єкти інтелектуальної власності та виключні майнові права інтелектуальної власності на них які переходять до Бенефіціару за результатом підписання Сторонами примірників Акту передавання-прийняття ПЗ, відповідно до цього Договору, вважаються переданими на використання Бенефіціару для забезпечення виконання ним функцій визначених законодавством України та установчими документами Бенефіціара. |
|  |  |
| 7.4. Having signed the Contract, the Contractor has no right to transfer (alienate) the property rights to the Software, nor can the Contractor provide the rights to use it to third parties. | 7.4. Після підписання Договору Виконавець не має права передавати (відчужувати) майнові права на ПЗ, а також передавати права на його використання третім особам. |
|  |  |
| 7.5. The Contractor guarantees that the Software does not violate the rights of third parties, all permissions and approvals for the supply of the Software are available, the Contractor has sufficient rights and capacities to fulfil all provisions of this Contract. | 7.5. Виконавець гарантує, що ПЗ не порушує прав третіх осіб, всі дозволи та згоди на постачання ПЗ, а також те, що Виконавець має достатній обсяг прав і можливостей для виконання всіх умов цього Договору. |
|  |  |
| 7.6. Copyright non-proprietary rights to the Software belong to the Contractor (Article 11 of the Law of Ukraine "On Copyright and Related Rights"). The Contractor has the right to refer to them in its portfolios and other promotional materials, to refer to them in contests, and so on. | 7.6. Авторські особисті немайнові права на ПЗ належать Виконавцю (ст. 11 Закону України «Про авторське право і суміжні права»). Виконавець має право посилатися на них у своїх портфоліо та інших рекламних матеріалах, посилатися на них при участі у конкурсах, тощо. |
|  |  |
| 7.7. Within 3 days after the completion of the Services resulting in the creation, change, adaptation, modification of the Software, the Contractor shall transfer to the Beneficiary all source and / or object codes in electronic form, i.e., a set of instructions in the form of words, numbers, codes, diagrams, symbols or in any other form suitable to be read by a computer that actuate it. | 7.7. Виконавець у 3-денний строк після завершення надання Послуг, наслідком яких стало створення ПЗ, або його зміни, адаптація, модифікація зобов’язаний передати Бенефіціару в електронній формі усі вихідні та/або об’єктні коди, тобто набір інструкцій у вигляді слів, цифр, кодів, схем, символів чи у будь-якому іншому вигляді, виражених у формі, придатній для зчитування комп'ютером, які приводять його у дію. |
|  |  |
| 7.8. The Contractor guarantees that in case if a software developed by third parties is integrated in the Software, such a software shall be distributed / used under a free license, which, in particular, does not require any fees to be paid to the copyright holder. The validity period of such licenses shall not be shorter than the period of validity of the exclusive proprietary intellectual property rights to the Software. The license must cover the territory of Ukraine and the territory of EU states. | 7.8. Виконавець гарантує, що у випадку включення до ПЗ, програмного забезпечення розробленого третіми особами, таке програмне забезпечення має розповсюджуватись/використовуватись на умовах безоплатної ліцензії, яка зокрема, не передбачає виплату будь-якої винагороди правовласнику. Строк таких ліцензій має бути не меншим строку чинності виключних майнових прав інтелектуальної власності на ПЗ. Ліцензія має поширюватись на територію України та території іноземних держав. |
|  |  |
| 7.9. The intellectual property rights concerning the integrity of the work, annexes, supplements and the work withdrawal are licensed by the Beneficiary worldwide without any term restrictions and without the right to terminate the license contract. The license fee is included into the price of the Services under this Contract stipulated in paragraph 2.1 herein. | 7.9. Право інтелектуальної власності на цілісність роботи, доповнення, додатки та відкликання роботи ліцензується Бенефіціаром по всьому світу без терміну і без права розірвати ліцензійний договір. Плата за ліцензію входить до ціни наданих Послуг за Договором, передбачених пунктом 2.1. цього Договору. |
|  |  |
| 7.10. Any and all documents generated during the execution of this Contract shall not be used by the Contractor for purposes not related to the present Contract without the prior written approval of the other Parties of this Contract. Upon the termination of this Contract, regardless of the termination reasons, the Contractor shall at a request by any Party provide/deliver to the requesting Party all materials related to the Services provided under this Contract and refrain from any use of such materials. | 7.10. Будь-які та всі документи, що згенеровані в процесі виконання даного Договору, не повинні використовуватися Виконавцем для цілей, не пов'язаних з цим Договором, без попереднього письмового схвалення інших учасників даного Договору. Після припинення дії цього Договору, незалежно від підстав такого припинення, Виконавець на вимогу будь-якої зі Сторін зобов’язаний надати/доставити Стороні яка запитує всі матеріали, що стосуються Послуг, здійснених за цим Договором, і утримуватись від будь-якого використання таких матеріалів. |
|  |  |
| 8. **Confidentiality**  8.1 The Parties shall maintain the confidentiality of information, including technological, commercial, and financial information concerning the current activities and long-term plans of the Parties, including both the information already received from each other and information received by them during the validity period of this Contract as well as information concerning the terms of preparation, conclusion, execution, termination and other terms of this Contract. However, confidentiality obligations do not apply to information that: (i) is subject to disclosure in accordance with the Law of Ukraine "On Access to Public Information" or other acts of Ukrainian legislation; (ii) is necessary for the Beneficiary to exercise its powers as a state body; (iii) has become publicly available not as a result of a violation of confidentiality by one of the Parties | 8. **Конфіденційність**  8.1 Сторони зобов'язані зберігати конфіденційність щодо інформації, в тому числі технологічної, комерційної та фінансової, що стосується поточної діяльності і перспективних планів Сторін, як вже отриманої ними один від одного, так і тієї, яка буде ними отримана протягом строку дії цього Договору, а також щодо умов підготовки, укладення, виконання, розірвання та інших умов цього Договору. Однак, зобов'язання з конфіденційності не поширюються на інформацію, яка: (i) підлягає розголошенню відповідно до Закону України «Про доступ до публічної інформації» або інших актів законодавства України; (ii) необхідна Бенефіціару для здійснення його повноважень як державного органу; (iii) стала загальнодоступною не внаслідок порушення конфіденційності однією з Сторін. |
|  |  |
| 8.2. Transfer of information specified in 8.1. of this Contract to third parties, its publication and/or other disclosure and use during the validity period of this Contract as well as for 10 (ten) years after the termination of this Contract are only allowed with the prior written consent of the other Party regardless of the reasons for the termination of this Contract, except for cases covered by this Contract (clause 8.1.) and the valid legislation of Ukraine and / or Estonia. | 8.2. Передача інформації, зазначеної в пункті 8.1. даного Договору третім особам, її опублікування та/або інше розголошення та використання протягом терміну дії цього Договору, а також протягом 10 (десяти) років після припинення дії цього Договору може здійснюватися тільки з письмової згоди іншої Сторони незалежно від причин припинення дії цього Договору, крім випадків, передбачених цим Договором (п. 8.1.) та чинним законодавством України та/або Естонії. |
|  |  |
| 8.3. The Party that has violated paragraphs 8.1, 8.2 of this Contract, which has caused damage (material, moral, profit loss) to the other Party, is obliged to reimburse this damage in full. | 8.3. Сторона, яка порушила пункти 8.1, 8.2 даного Договору, якщо це призвело до збитків (матеріальних, моральних, упущену вигоду), завданих іншій Стороні, зобов'язана відшкодувати такі збитки в повному обсязі. |
|  |  |
| 9. **Contract modifications and** **termination of the Contract**  9.1. The Contracting Auhority or the Contractor can terminate this Contract by sending a prior written notice 30 (thirty) days prior to the termination date. | 1. **Внесення змін та припинення дії Договору**   9.1. Цей Договір може бути розірваний Замовником або Виконавцем шляхом надання попереднього повідомлення у письмовій формі за 30 (тридцять) днів до такого розірвання, із надсиланням такого повідомлення. |
| 9.2. If the Contract is not fulfilled properly or if other reasons are available that are considered as substantial violations as per Section 6, the Contracting Authority can terminate the Contract immediately by sending a termination letter to the Contractor. In this case, the Contractor shall be paid in accordance with the Services already provided and duly accepted by the Contracting Authority. | 9.2. У разі незадовільного виконання або будь-яких інших підстав, що є основними порушеннями, зазначеними у розділі 6, цей Договір може бути негайно розірваний Замовником шляхом подання Виконавцю письмового листа про завершення. У цьому випадку Виконавцю буде сплачено послуги пропорційно його послуг, які були надані і прийняті Замовником належним чином. |
| 9.3. The Contracting Authority shall have the right to terminate this Contract if: (a) the Contract has been amended in a manner not permitted under Article 123 of the PPAE; or;(b) at the time of conclusion of the Contract, the Contractor was subject to any of the grounds set out in § 95(1)(1–4) of the PPAE and should have been excluded from the procurement procedure or the Contract should not have been concluded; or; (c) during the performance of the Contract, the Contractor becomes subject to any of the grounds set out in § 95(1)(1–4) of the Public Procurement Act;  9.4. The Contracting Authority shall be obliged to terminate this Contract if: (a) at the time of conclusion of the Contract, or at any time thereafter, the Contractor is subject to the ground set out in § 95(1)(5) of the Public Procurement Act; or; (b) continuation of the Contract would breach an international sanction or a Government of Estonia sanction within the meaning of the International Sanctions Act. The Contracting Authority shall notify the Estonian Financial Intelligence Unit (FIU) of termination in accordance with PPAE.  9.5. The Contracting Authority has the right to terminate the Contract immediately, if the Contractor becomes subject to international sanctions. | 9.3. Замовник має право розірвати цей Договір, якщо: (a) до Договору було внесено зміни у спосіб, не дозволений статтею 123 Закону про державні закупівлі; або; (b) на момент укладення Договору Виконавець підпадав під будь-яку з підстав, викладених у § 95(1)(1–4) Закону про державні закупівлі, і мав бути виключений з процедури закупівлі, або Договір не мав бути укладений; або; (c) під час виконання Договору Виконавець підпадає під будь-яку з підстав, викладених у § 95(1)(1–4) Закону про державні закупівлі;  9.4. Замовник зобов'язаний розірвати цей Договір, якщо: (a) на момент укладення Договору або будь-коли після цього Виконавець підпадає під підстави, викладені в § 95(1)(5) Закону про державні закупівлі; або; (b) продовження дії Договору порушуватиме міжнародну санкцію або санкцію Уряду Естонії у значенні Закону про міжнародні санкції. Замовник повинен повідомити Естонський підрозділ фінансової розвідки (ПФР) про розірвання відповідно до PPAE.  9.5. Замовник має право негайно розірвати Договір у разі застосування до Виконавця міжнародних санкцій. |
| 9.6. The Contracting Authority has a right to modify the contract in accordance with § 123 PPAE and in any case, when:   * it becomes impossible to fulfil the Contract within its period of validity due to circumstances caused by the Acquirer, state bodies of Ukraine, the pandemic or the Russian aggression against Ukraine and its consequences that can be influenced neither by the Contracting Authority, nor by the Contractor (change of the validity period); * the modification is caused by   circumstances the are unforeseeable or extremely inconvenient to both Parties due to which it is necessary to change or adjust the stages and time schedule, taking into consideration that the time period for the work performance cannot be extended by more than 2 months (change of the timeline);  - changes are made to the laws governing the Contract, which results in changes concerning the rights and obligations of the Parties in the provision of the Services (change of obligations). | 9.6. Замовник має право змінювати договір відповідно до параграфу 123 РPAE та у будь-якому випадку коли:  - стає неможливим виконання Договору на термін дії через обставини, викликані Набувачем, державними органами України, пандемією або російською агресією проти України та її наслідками, на які не можуть вплинути ні Замовник, ні Виконавець. (зміна терміну дії);  - модифікація викликана непередбачуваними обставинами, або вкрай незручними для обох Сторін, через які необхідно змінити або скорегувати етапи та часовий графік, враховуючи, що термін виконання робіт не може бути продовжений більш ніж на 2 місяці (зміна часових рамок);  - до законодавства, що регулює Договір, вносяться зміни, що призводять до змін щодо прав та обов'язків Сторін щодо надання Послуг (зміна зобов'язань). |
| 10. **Validity of the Contract**  10.1. This Contract enters into force once signed by all Parties and remains valid up to 4 months (but no longer than 31.03.2026) in any case, however, it shall remain valid, until the Parties have fulfilled all their obligations under this Contract (at the same time, no longer than 31.03.2026). This does not apply to the obligations concerning warranty support by the Contractor and confidentiality of the received information, which remain valid until their full implementation.  10.2. All annexes, changes and supplements to this Contract constitute its integral parts and are only valid, if made in written in Ukrainian and English and duly signed by the authorized representatives of the Parties. Fax copies or photocopies of the documents have no legal force. The Parties have also agreed that documents signed with an electronic digital signature by the Parties’ representatives (authorized persons) have the legal force of the originals.  10.2.1. To avoid misunderstandings, the Parties have agreed that in case of signing this Contract with an electronic digital signature acknowledged by the law of the Parties to this Contract (hereinafter referred to as the “Electronic signature”) this Contract shall enter into force on the date mentioned in the header (preamble) of this Contract and the application/use of the Electronic signature by the Parties to this Contracts is equal to the recognition/acceptance of the terms of this Contract. If the date when any of the Parties applies/uses the Electronic signature comes after the date indicated in the Contract’s preamble, the Parties agree that this Contract enters into force retrospectively, i.e., starting from the date indicated in its preamble.  10.2.2. The same rule concerning the moment of entry into force of documents will also be applied by the Parties when using the Electronic signature to sign any documents generated/created by the Parties in the process of executing this Contract: additional agreements, certificates, invoices etc. | 10. **Чинність Договору**  10.1 Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання усіма Сторонами та діє до 4 місяців (але не довше 31.03.2026), але в будь-якому разі до повного виконання зобов’язань Сторін за цим Договором (водночас, не пізніше 31.03.2026), окрім зобов’язань щодо надання Виконавцем гарантійної підтримки та збереження конфіденційності отриманої інформації, які залишаються чинними до їх повного виконання.  10.2. Усі додатки, зміни і доповнення до цього Договору є його невід'ємними чистинами і дійсні тільки у разі їх викладення у письмовій формі українською та англійською мовами та після належного їх підписання уповноваженими представниками Сторін. Факсові чи фотокопії документів не мають юридичної сили. Поряд з тим Сторони погодили, що документи підписані електронним цифровим підписом представниками (уповноваженими особами) Сторін – мають силу оригіналів.  10.2.1. Для уникнення різнотлумачень Сторони досягли згоди, що у випадку підписання цього Договору електронним цифровим підписом, визнаним чинним законодавством Сторін цього Договору (далі – Електронний підпис), цей Договір набирає чинності з дати зазначеної в шапці (преамбулі) цього Договору, а момент накладення/використання Сторонами цього Договору Електронного підпису є фактом підтвердження/акцептування умов цього Договору. У разі якщо дата накладення/використання будь-якою зі Сторін Електронного підпису буде пізнішою ніж дата, зазначена в преамбулі Договору, Сторони погоджуються щодо ретроактивності дії цього Договору, а саме з дати, зазначеної в його преамбулі.  10.2.2. Аналогічне правило, щодо моменту набрання чинності та дійсності документів, буде також застосовуватись Сторонами при підписанні Електронним підписом будь-яких документів, згенерованих/створених Сторонами в процесі виконання цього Договору: додаткові угоди, акти, рахунки і таке інше. |
|  |  |
| 11. **Authorized representatives of the Parties**  11.1. The authorized representative of the Contracting Authority in all issues related to the Contract is Mr. Serhii Karelin, Project Team Lead ([serhii.karelin@ega.ee](mailto:serhii.karelin@ega.ee) , mobile:  +380954009442). | 11. **Уповноважені представники Сторін**  11.1. Уповноваженим представником Замовника у всіх питаннях, пов'язаних з цим Договором, вважати пана Сергія Кареліна, Керівник проєктної групи (ел. пошта: serhii.karelin@ega.ee, мобільний:+380954009442). |
|  |  |
| 11.2. The authorized representative of the Beneficiary in all issues related to the Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 11.2. Уповноваженим представником Бенефіціара у всіх питаннях, пов'язаних з цим Договором, вважати:\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| 11.3. The authorized representative of the Contractor in all issues related to the Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 11.3. Уповноваженим представником Виконавця у всіх питаннях, пов'язаних з цим Договором, вважати:\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| 12. **Taxes**  In Ukraine the tax exemption agreement applies to goods and services (Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Estonia on Technical and Financial Cooperation dated November 27, 2020, ratified by the Law of Ukraine No. 1826-IX dated October 21, 2021) (Agreement).  According to article 3.1. of the Agreement, for the purpose of implementing programs/projects under this Contract, all imports of goods shall be exempt from any taxes, duties, fees and other charges of similar force. This also applies to services, funds and other resources in connection with the implementation of programs/projects under this Contract. | 12. **Податки**  В Україні угода про звільнення від оподаткування застосовується до товарів та послуг (Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Естонської Республіки про технічне та фінансове співробітництво від 27 листопада 2020 року, ратифікована Законом України № 1826-IX від 21 жовтня 2021 року) (Угода).  Відповідно до статті 3.1. Угоди, з метою реалізації програм/проектів за цим Договором, весь імпорт товарів звільняється від будь-яких податків, мит, зборів та інших платежів аналогічної сили. Це також стосується послуг, коштів та інших ресурсів, пов'язаних з реалізацією програм/проектів за цим Договором. |
| The Contracting Authority is a non-profit, non-profit organization accredited to implement an international technical assistance project in accordance with the Framework Contract between the Government of Ukraine and the Commission of the European Communities of 12.12.2006, ratified with the Declaration by the Law of Ukraine No. 360-VI dated 03.09.2008. The procurement under this Contract shall be carried out at the expense of the international technical assistance project and corresponds to the category (type) of goods, works and services specified in the project procurement plan. Since the Contracting Authority purchases the Contractor's services for the implementation of the international technical assistance project in accordance with the above Contract and the Procedure for attracting, using and monitoring technical assistance, approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 15/02/2002 No. 153 (153-2002-p) of February 15, 2002 “On the creation of a unified system for attracting, using and monitoring technical assistance”, as well as in accordance with paragraph 3.2. of Article 3 of the Tax Code of Ukraine, the cost of such goods, works and services is exempt from value added tax. In this regard, the Contracting Authority shall pay for the above services without VAT. To certify its right to tax benefits in accordance with international treaties of Ukraine, the Contracting Authority shall submit the following documents to the Contractor upon conclusion of this Contract:  - Copies of the registration cards of the international technical assistance project under which the procurement is carried out and which is being implemented by the Contracting Authority, certified by the seal of the project executor (Contracting Authority);  - A copy of the procurement plan for goods, works and services to be procured with the funds of international technical assistance certified by the seal of the project executor (Contracting Authority);  - A copy of this Contract signed and stamped by the project executor (Contracting Authority), which states that the procurement carried out at the expense of the international technical assistance project and corresponds to the category (type) of goods, works and services specified in the procurement plan. | Замовник є некомерційною неприбутковою організацією, акредитованою для забезпечення реалізації проекту міжнародної технічної допомоги відповідно до Угоди, Закупівля за цим Договором здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі проекту. Оскільки Замовник закуповує послуги Виконавця для виконання проекту міжнародної технічної допомоги відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення використання та моніторингу технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15/02/2002 р. №153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу технічної допомоги», а також відповідно до пункту 3.2. статті 3 Податкового кодексу України, вартість таких товарів, робіт і послуг звільняється від податку на додану вартість. У зв’язку з цим Замовник сплачує вказані вище послуги без ПДВ. На засвідчення свого права на податкові пільги відповідно до міжнародних договорів України Замовник при укладанні цього Договору подає Виконавцю такі документи:      -Засвідчені печаткою виконавця проекту (Замовника) копії реєстраційних карток проекту міжнародної технічної допомоги, в рамках якого здійснено закупівлю, і який виконується Замовником;    - Засвідчену печаткою виконавця проекту (Замовника) копію плану закупівлі товарів, робіт і послуг, що придбаваються за кошти міжнародної технічної допомоги;  - Засвідчену підписом та печаткою виконавця проекту (Замовника) копію цього Договору, у якому зазначено, що закупівля здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі. |
| 13. **Banking information**  The banking information for the direct transfer of funds under this Contract:  The Contracting Authority’s bank information:  Account currency: EUR  IBAN: EE915100005100088723  BIC/SWIFT-code: OKOYEE2X  Bank name: OP Corporate Bank plc Estonian branch  Address: Maakri 19/1, Tallinn, ESTONIA 10145  Account owner: e-Governance Academy (E-riigi Akadeemia Sihtasutus)  Address: Ahtri 6, 10151 Tallinn, Estonia | 13. **Банківські реквізити**  Банківські реквізити, призначені для прямого переведення коштів у рамках цього Договору:  Банківські реквізити Замовника:  Валюта рахунку: Євро  IBAN: EE915100005100088723  BIC / SWIFT-код: OKOYEE2X  Назва банку: OP Corporate Bank plc Estonian branch  Адреса: Maakri 19/1, Tallinn, ESTONIA 10145  Власник рахунку: Неурядова організація Академія електронного управління (E-riigi Akadeemia Sihtasutus)  Адреса: Ахтрі 6, 10151 Таллінн, Естонія |
|  |  |
| Contractor’s Bank information:  Account owner:  Account currency: EUR  Account No.:  IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank:  SWIFT: | Банківські реквізити Виконавця:  Власник рахунку:  Валюта рахунку: Євро  Номер рахунку:  IBAN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк:  SWIFT-код: |
|  |  |
| 14. **Service Warranties**  14.1. The Contractor shall ensure that the Services (their results) are free of any non-compliances and non-conformities to this Contract and to the Tender documents for 6 months after the signing of the Certificate in accordance with Section 4 of the Contract and item 4.8 of the Technical requirements.  Should any non-conformity of the Services to the Contract or to the Tender documents arise for whatever reason or in whatever manner, the Contractor shall remedy it at its own cost and at the earliest opportunity, but not later than within 5 (five) working days after the receipt of a related report from the Beneficiary or the Contracting Authority. If the Warranty obligations are not met in a proper manner, including a delay in their fulfillment, Section 6 of this Contract shall apply. | 14. **Гарантійні зобов’язання**  14.1. Виконавець зобов'язується забезпечити, щоб Послуги (їх результати) не мали невідповідностей до Договору та до Тендерної документації протягом 6 місяців після підписання Акту відповідно до розділу 4 Договору та п.4.8. Технічних вимог.  Якщо невідповідність Послуг до Договору або до Тендерної документації виникає з будь-якої причини або в якому б то не було вигляді, то Виконавець повинен усунути невідповідність за власні кошти негайно, але не пізніше ніж через 5 (п’ять) робочих днів з моменту відповідного звернення Бенефіціара або Замовника. У разі неналежного, у тому числі невчасного, виконання Гарантійного зобов'язання застосовується розділ 6 цього Договору. |
| 14.2 As part of the Warranty services, the Contractor shall:  14.2.1. React to incidents causing the irregular and/or incorrect operation of the Software or its complete outage; | 14.2. В рамках Гарантійної підтримки Виконавець зобов'язаний:  14.2.1. Реагувати на інциденти, що спричинили неправильну та/або некоректну роботу ПЗ, або повний збій в роботі ПЗ; |
|  |  |
| 14.2.2. Check logs and errors detected in the industrial environment by the Beneficiary in accordance with the approved Beneficiary’s regulations and Technical Requirements; | 14.2.2. Перевіряти логи та помилки, виявлені на промисловому середовищі Бенефіціаром, відповідно затвердженому регламенту Бенефіціара та Технічній специфікації; |
|  |  |
| 14.2.3. Remedy detected errors and defects in the Software operation and its settings; | 14.2.3. Виправляти виявлені помилки та недоліки в роботі ПЗ та його налаштуваннях; |
|  |  |
| 14.2.4. Update the Software in line with the release of the new versions of the development environment, security systems, etc.; | 14.2.4. Оновлювати ПЗ при випуску нових версій середовища розробки, систем безпеки тощо; |
|  |  |
| 14.2.5. Provide advice on the required Software settings for its effective and smooth operation; | 14.2.5. Надавати консультації щодо необхідних налаштувань ПЗ для його ефективної та повноцінної роботи; |
|  |  |
| 14.2.6. Provide information support for the representatives of the Contract Parties and other developers concerning information interaction with external information systems; | 14.2.6. Здійснювати Інформаційну підтримку представників Сторін Договору та інших розробників з питань інформаційної взаємодії з  сторонніми інформаційними системами; |
|  |  |
| 14.2.7. Provide advice to the specialists of the Contract Parties concerning the methodological and technical aspects of the Software functioning on working days from 9.00 until 18.00 via communication tools. | 14.2.7. Консультувати спеціалістів Сторін Договору з методологічних та технічних питань функціонування ПЗ в робочі дні з 9-00 до 18-00 за допомогою засобів комунікаційного звʼязку. |
| 14.3. Exchange with the information needed for Warranty services between the Contractor and the other Contract Parties as well as the operational control of the progress in addressing issues concerning the Software functioning and steps to remedy such issues are implemented via the GitLab system or other similar systems upon agreement by the Parties as well as via e-mail.  The Contractor’s reaction time for tasks (critical comments) logged by the other Contract Parties in the Beneficiary’s bug-tracking system or via communication tools shall not exceed 3 (three) working days or 1 (one) working day for high-priority tasks. Priority level is determined based on the task relevance for the Software’s permanent accessibility and serviceability. | 14.3. Обмін інформацією, необхідною для виконання Гарантійної підтримки між Виконавцем та іншими Сторонами Договору, оперативний контроль стану виконання зауважень щодо функціонування ПЗ та усунення таких  зауважень, здійснюється з використанням системи GitLab або інших аналогічних по суті систем за погодженням Сторін, а також засобами електронної пошти.  Час реагування з боку Виконавця на завдання (зауваження), зафіксовані іншими Сторонами Договору в системі баг трекінгу Бенефіціара або за допомогою засобів комунікаційного звʼязку, не має перевищувати 3 (трьох) робочих днів, а для завдань з високим пріоритетом – не більше 1 робочого дня. Пріоритет визначається, виходячи з необхідності забезпечення безперервності доступності та працездатності ПЗ. |
|  |  |
| 14.4. The provisions of section 7 of the Contract apply to all intellectual property rights to the results of the Services provided (works performed) as part of the Warranty services for the Software stipulated in this section of the Contract. | 14.4. Положення розділу 7 Договору також розповсюджуються щодо прав інтелектуальної власності на результати наданих Послуг (виконаних робіт) в рамках Гарантійної підтримки ПЗ, визначеної даним розділом Договору. |
|  |  |
| 15**. Applicable law**  The law of the Republic of Estonia shall apply to this Contract, except for intellectual property rights (Section 7) that are regulated by the valid legislation of Ukraine. | 15. **Застосовне право**  До цього Договору застосовується чинне право Республіки Естонія, крім регулювання інтелектуальної власності (Розділ 7) – яке регулюється чинним законодавством України. |
|  |  |
| 16**. Settlement of disputes**  16.1. The Parties shall strive to resolve any disputes arising out of this Contract through negotiations. If negotiations do not make any progress in resolving the issues, the Parties can solve the disputes arising out of this Contract in the Harju County Court (Harju Maakohus) located in Tallinn, Estonia. | 16. **Вирішення спорів**  16.1. Сторони повинні докласти зусиль для вирішення будь-яких суперечок, що виникають у зв’язку з цим Договором, шляхом обговорення. У випадку, якщо обговорення не забезпечує прогрес у вирішенні питань, Сторони можуть вирішити суперечки, що випливають з цього Договору, в Окружному суді Harju (Harju Maakohus), що знаходиться в Таллінні, Естонія. |
|  |  |
| 17. **Prevailing language**  English is the prevailing language of this Contract for the purposes of interpretation thereof, with Ukrainian being used for an unofficial translation. | 17. **Мова Договору**  Основною мовою для тлумачення положень цієї Угоди вважається англійська мова, а українська мова вважається мовою неофіційного перекладу. |
|  |  |
| 18. **Acknowledgements**  The Contractor confirms that it has sufficiently and thoroughly checked all the terms and conditions of the procurement documentation, fully and clearly understands and is aware of them, there are no misunderstandings, and the Contractor also had the opportunity to submit any questions related to the procurement documentation as well as this Contract. | 18. **Підтвердження**  Виконавець підтверджує, що він в достатній мірі і ретельно перевірив всі умови та положення документації про закупівлю, в повній мірі і однозначно їх розуміє та усвідомлює, відсутні будь-які різнотлумачення, а також мав можливість подати будь-які питання що стосуються як документації про закупівлю так і даного Договору. |
|  |  |
| 19. **Annexes to the Contract** | 19. **Додатки до Договору** |
| 19.1. An integral part of this Contract are:  Annex 3 – Service Delivery Schedule on \_\_ pages in Ukrainian and English. | 19.1. Невід'ємною частиною цього Договору є:  Додаток 3 – Графік надання послуг на \_\_ сторінках українською та англійською мовами. |
| 20. **Sanction and anticorruption caveat**  20.1. The Sanction Legislation shall be deemed to be the Law of Ukraine “On Sanctions”, decisions of authorized international bodies and individual states (specifically, the UN Security Council and its committees, the EU, the USA, etc.), decisions of the National Security and Defence Council of Ukraine; any other law or regulatory and legal act of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the European Union, the United Kingdom, the USA, the UN Security Council as well as a law of Ukraine and/or decree of the President of Ukraine imposing sectoral and personal special economic and other restrictive measures (sanctions) against individuals and/or legal entities committing terrorist or other acts considered dangerous for society.  20.2. The Anticorruption Legislation shall be deemed to be any law or other regulatory and legal act enforcing or enacting specific provisions of the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in Business Transaction, UK Bribery Act, FCPA (USA).  20.3. The Contractor hereby assures and guarantees that (both at the time of the signing of this Contract by the Parties and in the future):  20.3.1. it is aware of the Sanction Lists approved as per the valid Ukrainian legislation and international legal acts;  20.3.2. it pursues its economic activities in accordance with the Anticorruption and Sanction Legislation; the Contractor and its affiliated persons are not subject to the Sanctions in accordance with the Sanction Legislation;  20.3.3. the Contractor and its affiliated persons do not cooperate and have no control relationship with entities that are subject to the Sanctions and/or are acknowledged as parties in a case(s) on violations of the Anti-corruption Legislation;  20.3.4. it has no member and/or ultimate beneficial owner considered:  - a member or participant (shareholder) with a 10% and greater share in authorized capital known to be the Russian Federation, a citizen of the Russian Federation or a legal entity established and registered in accordance with the valid law of the Russian Federation;  - a member or participant (shareholder) with a 10% and greater share in authorized capital known to be the Republic of Belarus, a citizen of the Republic of Belarus or a legal entity established and registered in accordance with the valid law of the Republic of Belarus.  20.4. The Contractor hereby declares and guarantees that it does not commit any actions (does not deliver, nor receives, nor has offices, counterparts and partners) directly or indirectly related to any types of activities prohibited/restricted in accordance with decisions of authorized international bodies and individual states (the UN Security Council and its committees, EU, USA, UK, etc.) and/or related to transactions for the benefit of parties that are subject to international sanctions in accordance with decisions of authorized international bodies and individual states.  20.5. The Contractor shall not use any funds and/or property acquired hereunder in order to finance terrorism or actions violating the territorial integrity of Ukraine. The services delivered under this Contract shall not be procured by the Contractor from individuals and/or legal entities that/who are subject to the valid Sanction Legislation.  20.6. Should the Contractor be subjected to the Sanctions or cooperate with a party subjected to the Sanctions, the Contractor shall immediately notify another Party as well as reimburse this Party for all the damage inflicted thereupon due to or resulting from the imposed Sanctions or cooperation with a party subjected to the Sanctions.  20.7. In case of any changes in the chain of owners (including beneficiaries) of the Contractor and/or its management and executive bodies, the Contractor shall provide the relevant information to another Party within five (5) working days following the enactment day of such changes, if such changes contradict previous assurances and guarantees as well as can result in a failure to meet the commitments of the Party under the above paragraphs.  20.8.   The Contracting Authority shall be entitled to suspend its commitments under this Contract or terminate the Contract at its sole discretion by notifying another Party thereof in writing 10 calendar days before the planned termination date, if there are well-based reasons to assume that any of the above-mentioned assurances and guarantees referred to in this section of the Contract will be violated. Additionally, the Contracting Authority that reasonably makes use of this right shall be exempt from any and all liabilities or obligations concerning penalties hereunder resulting from the Contracting Authority’s failure to fulfil its contractual obligations as well as from the obligation to reimburse any losses and costs borne by another Party (be it directly or indirectly) resulting from such a suspension/termination of this Contract. | 20. **Санкційне та антикорупційне застереження**  20.1. Під Санкційним законодавством слід розуміти: Закон України «Про санкції», рішення уповноважених міжнародних органів та окремих держав (зокрема, Ради Безпеки ООН та її комітетів, ЄС, США тощо), рішення  Ради національної безпеки та оборони України; будь-який закон або інший нормативно-правовий акт Парламентської асамблеї Ради Європи, Європейського Союзу, Великобританії, США, Ради безпеки ООН, а також Закон України та/або Указ Президента України, який застосовує секторальні та персональні спеціальні економічні та інші обмежувальні заходи (санкції) до фізичних та/або юридичних осіб, які здійснюють терористичну або іншу небезпечну для суспільства діяльність.  20.2 Під Антикорупційним законодавством слід розуміти: будь-який закон або інший нормативно-правовий акт, який вводить в дію або відповідно до якого застосовується положення Конвенції по боротьбі з підкупом посадових осіб іноземних держав при здійсненні міжнародних ділових операцій Організації Економічного Співробітництва та Розвитку (OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in Business Transaction), UK Bribery Act, FCPA (США).  20.3.   Виконавець цим запевняє та гарантує, що (як на момент підписання Сторонами цього Договору, так і на майбутнє):  20.3.1. він ознайомлений з Санкційними списками, затвердженими українським законодавством та міжнародними правовими актами,  20.3.2. він здійснює свою господарську діяльність із дотриманням вимог Антикорупційного і Санкційного законодавства та на Виконавця та пов’язаних з ним осіб не поширюється дія Санкцій відповідно до Санкційного законодавства;  20.3.3. Виконавець та пов’язані з ним особи не співпрацюють та не пов`язані відносинами контролю з особами, на яких поширюється дія Санкцій та/або які є стороною у справі(ах) про порушення Антикорупційного законодавства;  20.3.4. він не має учасника та/або кінцевого бенефіціарного власника, який би був:  - членом або учасником (акціонером), що мав би частку в статутному капіталі 10 і більше відсотків, яким є російська федерація, громадянин російської федерації або юридична особа, створена та зареєстрована відповідно до законодавства російської федерації;  - членом або учасником (акціонером), що мав би частку в статутному капіталі 10 і більше відсотків, яким є республіка Білорусь, громадянин республіки Білорусь або юридична особа, створена та зареєстрована відповідно до законодавства республіки Білорусь.  20.4. Виконавець заявляє і гарантує, що він не вчиняє дії (не постачає, не отримує, не має філіалів, контрагентів, партнерів): прямо чи опосередковано пов’язані із видами діяльності, забороненими/обмеженими відповідно до рішень уповноважених міжнародних органів та окремих держав (Ради Безпеки ООН та її комітетів, ЄС, США, Великобританії та інших країн) та/або пов’язані з проведенням операцій на користь осіб, щодо яких застосовані міжнародні санкції відповідно до рішень уповноважених міжнародних органів та окремих держав.  20.5. Виконавець не використовуватиме кошти та/або майно, отримані за цим Договором, з метою фінансування тероризму або дій, що порушують територіальну цілісність України. Послуги, що надаються за цим Договором, не придбані Виконавцем у фізичних та/або юридичних осіб, що підпадають під дію законодавства про Санкції.  20.6. У випадку накладення Санкцій на Виконавця або співпраці Виконавцем з особою, на яку накладено Санкції, Виконавець зобов’язується негайно повідомити про це іншу Сторону, а також відшкодувати останній усі збитки, спричинені їй через або у зв’язку з накладенням Санкцій або співпрацею з особою, на яку накладено Санкції.  20.7. У разі змін в ланцюгу власників (в т.ч. бенефіціарів) Виконавця та/або в його керівних та виконавчих органах, Виконавець зобов’язується надати відповідну інформацію іншій Стороні протягом (5) п’яти робочих днів з дати внесення таких змін, якщо такі зміни суперечать запевненням та гарантіям і можуть привести до невиконання зобов’язань Сторони за вищенаведеними пунктами.  20.8.   Замовник має право в односторонньому порядку зупинити виконання своїх обов’язків за цим Договором або припинити дію цього Договору шляхом письмового повідомлення про це інших Сторін за 10 календарних днів до бажаної дати у випадку наявності обґрунтованих підстав вважати, що відбулося або відбудеться порушення будь-яких з вищезазначених в цьому розділі Договору запевнень та гарантій. При цьому Замовник, що обґрунтовано скористався цим правом, звільняється від будь-якої відповідальності або обов’язку щодо відшкодування штрафних санкцій за цим Договором у зв’язку з невиконанням Замовником  договірних зобов’язань та будь-якого роду витрат, збитків, понесених іншою Стороною (прямо або опосередковано), в результаті такого призупинення/припинення дії цього Договору. |
|  |  |
| 20.9. The Contracting Authority guarantees that when performing this Contract, it will act in accordance with the requirements of anti-corruption legislation applicable to it, including the legislation of Estonia and Ukraine in the field of corruption prevention. | 20.9. Замовник гарантує, що при виконанні цього Договору він діятиме відповідно до вимог антикорупційного законодавства, що застосовується до нього, включаючи законодавство Естонії та України у сфері запобігання корупції. |
|  |  |
| **Signatures of the representatives of the Parties:**  By signing this Contract, all the Parties of the Contract confirm that they have reviewed and accepted terms and provisions of the Contract, and they are fully aware of the content and consequences of their undertaken obligations: | **Підписи представників Сторін:**  Своїми підписами під Договором всі її Сторони підтверджують, що вони ознайомились і погодились на умови і положення цього Договору, а також повністю проінформовані про зміст і наслідки взятих на себе зобов'язань: |
|  |  |
| Contracting Authority:  Hannes Astok  Chairman of the Management Board  e-Governance Academy | Замовник:  Ханнес Асток  Голова правління  Неурядової організації Академія електронного управління |
|  |  |
| Beneficiary: | Бенефіціар: |
|  |  |
| Contractor: | Виконавець: |
|  |  |
| Signed in three copies. | Підписано у трьох примірниках. |

Annex 1 to the Contract **No. 2-11/\_\_\_\_\_\_\_** dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025

Додаток 1 до Договору від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2025 **№ 2-11/\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Service Delivery Schedule /**

**Календарний план надання послуг**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No. /№ з/п** | **Stage / Назва етапу надання послуг** | **Результат етапу / result** | **Timeline (weeks) \* /**  **Строк надання послуги (тижнів) \*** |
| 1. | Етап 1: Збір вимог та проєктування.  Розробка Технічного завдання на розробку програмної платформи для місцевих публічних послуг  Stage 1: Requirements gathering and design. Preparation of the Terms of Reference for the development of a software platform for local public services | Технічне завдання / Terms of Reference;  Акт наданих послуг за першим етапом /  Certificate of acceptance for the services provided under stage 1 | до 3 тижнів з дати набрання чинності договором  Up to 3 weeks after the Contract’s entry into force |
| 2. | Етап 2:  розробка програмної платформи для демобілізованих ветеранів  Stage 2: development of the computer program for the development of local public services | Програмна платформа на електронному носії (оптичному диску) / Computer program on an electronic data carrier (optical disc);  Програма та методика попередніх випробувань Програмної платформи / Programme and methodology of the preliminary testing of the Computer Programme;  Протокол попередніх випробувань Програмної платформи / Protocol of the preliminary testing of the Computer Program;  Програмна платформа на серверах / Computer Program on servers designated by the Technical Administrator;  Інструкції Користувача Комп’ютерної програми / User manual for the Computer Program;  Інструкція адміністратора Програмної платформи / Administrator’s manual for the Computer Program;  Загальна інструкція по встановленню, налаштуванню, резервному копіюванню даних та відновленню інформації / General manual for the installation, setup, backup copying, and data recovery;  Акт наданих послуг за другим етапом / Certificate of Acceptance for the services provided under stage 2;  Акт приймання - передачі  Комп’ютерної програми / Acceptance and Transfer Certificate for the Computer Program. | до 7 тижнів з дати підписання Акта наданих послуг за  Етапом 1  Up to 7 weeks after the signing of the Certificate of acceptance for the services provided under stage 1 |
| 3. | Етап 3: Розробка електронних послуг  Stage 3: Development of electronic services |  |  |
| 3.1 | Етап 3.1. Розробка Технічного завдання на розробку електронних послуг  Stage 3.1. Development of Terms of Reference for the development of electronic services | Технічне завдання / Terms of Reference | до 8 тижнів з дати набрання чинності договором  Up to 8 weeks after the Contract’s entry into force |
| 3.2 | Етап 3.2. Розробка електронних послуг  Stage 3.2. Development of electronic services | Розроблені електронні послуги на електронному носії (оптичному диску) / Developed electronic services on an electronic data carrier (optical disc);  Програма та методика попередніх випробувань електронних послуг / Programme and methodology of the preliminary testing of electronic services;  Протокол попередніх випробувань електронних послуг / Protocol of the preliminary testing of electronic services;  Електронні послуги на Платформі / Electronic services on the Platform;  Інструкції користувача електронних послуг / Electronic services user manuals;  Інструкція адміністратора електронних послуг / electronic services administrator's manual;  Загальна інструкція по встановленню, налаштуванню, резервному копіюванню даних та відновленню інформації в частині електронних послуг / General manual for the installation, setup, backup copying, and data recovery regarding electronic services;  Акт наданих послуг за третім етапом / Certificate of Acceptance for the services provided under stage 3;  Акт приймання - передачі  Електронних послуг / Acceptance and Transfer Certificate for the electronic services. | до 6 тижнів з дати підписання Акта наданих послуг за  Етапом 2  Up to 6 weeks after the signing of the Certificate of acceptance for the services provided under stage 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Contracting Authority:  Hannes Astok  Chairman of the Management Board  e-Governance Academy | Замовник:  Ханнес Асток  Голова правління  Неурядова організація Академія електронного управління |
|  |  |
| Beneficiary: | Бенефіціар: |
|  |  |
|  |  |
| Contractor: | Виконавець: |
|  |  |
| Signed in three copies. | Підписано у трьох примірниках. |